

К. В. ВЕРШИНИН
Институт российской истории РАН, Москва, Россия

О НЕКОТОРЫХ ИСТОЧНИКАХ ИЗБОРНИКА XIII в.

«Изборник» из собрания Ф. А. Толстого, датируемый приблизительно серединой XIII в. (РНБ, Q.п.1.18; далее – *Изб. XIII*), является не только одним из считанных дошедших до нас древнерусских сборников XI–XIII в., но и древнейшим представителем типа толковых сборников – самобытных русских катен. Его заглавие заимствовано из Симеонова Изборника, широко известного по списку 1073 г. Состав рукописи весьма разнообразен: она включает в себя отрывки толковых текстов (или экзегетических по содержанию отрывков из памятников иных жанров) из разных пластов славянской письменности. Среди них – переводы, сделанные в Симеоновской Болгарии, Древней Руси, Чехии, а также довольно многочисленные фрагменты неясного происхождения. Библиография *Изб. XIII* обширна; почти исчерпывающе она указана в (Сводный каталог 1984: 278–279, Турилов 2009); из более свежих работ неязыковедческого характера укажем статью (Райнхарт 2015). Издание Х. Вонтрубской (Wańtróbska 1987) сильно облегчило славистам работу с данной рукописью, однако в ее изучении остается немало вопросов. В первую очередь это касается идентификации входящих в *Изб. XIII* текстов. Постараемся по мере возможности восполнить несколько пробелов в этой области. Отметим, что роль писца *Изб. XIII* в подборе текстов неясна; не исключено, что он просто скопировал более раннюю рукопись или перекомпоновал отрывки, бытовавшие и прежде в таком же отдельном виде. Поэтому термин «составитель» употребляется ниже с долей условности. При указании фрагментов *Изб. XIII* следуем рубрикации издания Х. Вонтрубской.

1. Отрывок «Христианской топографии» Косьмы Индикоплова

Среди не идентифицированных до сих пор фрагментов *Изб. XIII* один выделяется своей экстраординарностью: он предлагает к сведению читателя «альтернативные» имена десяти библейских патриархов. По

нашему убеждению, перед нами не что иное, как отрывок из «Христианской топографии» Косьмы Индикоплова. Здесь греческий космограф ссылается на Тимея Тавроменийского (IV–III вв. до Р.Х.), который, опираясь в свою очередь на неизвестные источники (по прозорливой догадке Косьмы – «халдейские»), перечисляет десять допотопных царей. Эти сведения содержатся также у современника Тимея вавилонянина Беросса, чья «Вавилонская история» сохранилась в отрывках¹. Изложение соответствующего места встречается у Георгия Синкелла (Dindorf 1829: 147), который недвусмысленно осуждает баснословие язычников. Напротив, Косьму перечень правителей интересует как заслуживающая внимания параллель к книге Бытия; только у него находится их отождествление с патриархами. Раритетный уже в греческой письменности, в славянской традиции данный сюжет представлен лишь в переводе Косьмы; хроника Синкелла была переведена на славянский язык в краткой редакции (Тотоманова 2008), где это место опущено. Несмотря на небольшой объем фрагмента и перекомпоновку текста в *Изб. XIII*, можно полагать, что он восходит к полному переводу «Христианской топографии», старшие списки которого датируются концом XV в.:

Изборник XIII в., фрагменты 1907–1908	Косьма Индикоплов (ГИМ, Увар. 566–1°, 1495 г.)
Кто соуць сн. ѧ. Алоръ. б. Алапросъ. г. Алъмндонъ. д. Амемнонъ. е. Аммегаларъ. с. Днѡнъ пастоухъ. з. Еуѣдорахосъ. н. Амемпснахосъ. ф. Тнортнсъ. і. Знсоуфръ. Сн соуць. Адамъ. Снфъ. Еносъ. Каннанъ. Малелънлъ. Наредъ. Енохъ Мафусала. Ламехъ. Нон. (Wątróbska 1987: 153)	Пръвын алоръ еже е̄ ад̄д̄. Вторы лапросъ снфъ Третнн алм̄донъ. еносъ Четвертын ам̄менонъ. каннанъ Патын ам̄мегаръ. (!) малелънлъ Шестын даѡнъ (!) пастоу. наредъ Сед̄мын еуѣдорахосъ. енохъ Осмын ам̄мепснахосъ. мафасала (!) Деѡтын тнѡртнсъ. лам̄ Деѡтын знсофросъ. но̄е. пр̄ї семь гл̄ють быѡша велнкаго потопа. по мѡѡсеѡвамъ к̄ннг̄ѡ (Голышенко, Дубровина 1997: 298)

¹ Они восходят к древним шумеро-аккадским царским спискам, доступным еще эллинизированным вавилонянам.

Заметим, что фрагмент «Христианской топографии» в *Изб. XIII* – древнейший в славянской традиции. Следующие по старшинству отрывки читаются в Новгородской Кормчей 1280-х гг.); Толковой Палее, старшие списки которой датируются XIV – началом XV в. (Пиотровская 2004: 91–103); Мериле Праведном, старший список которого относится к XIV в. (Дурново 1902: 45; Вершинин 2019: 112).

2. Отрывки «Златоструя»

Из «Златоструя», а именно из входящих в его состав переводов слова Иоанна Златоуста «О Хананеянке» (CPG 4529) и приписываемой константинопольскому святителю беседы на Пс.76:4 «Помянул Бога и возвеселился» (CPG 4636)², были заимствованы два отрывка *Изб. XIII*:

Изборник XIII в., фрагменты 385–386	Златоструй
<p>Что естъ мѣтонмство. Грѣхъ срама не нмѣн. грабленіе наснальное. то бо естъ разбонннѣства злѣіе. разбонникъ бо срамлаіється крадын. а съ съ дѣрзновеніемъ грабнтъ.</p> <p>(Wątróbska 1987: 36)</p>	<p>Иоанн Златоуст. Слово о хананеянке</p> <p>законн бо врѣуніе соутъ. по томъ нбо ннн боудутъ. ѹбо естъ мѣтонмство. грѣхъ срама не нмѣн. грабленіе наснальное. то бо естъ разбонннѣства злѣіе. разбонникъ бо срамлаіється крады. а съ съ дѣрзновеніемъ грабнтъ. нъ тѣ мѣтонмѣць въскорѣ бо блговѣстѣннкъ <...></p> <p>Златоструй XII в. РНБ, Ф.п.І.46 (Георгиева 2003: 283)</p>

² Первое слово встречается как в краткой, так и пространной редакции «Златоструя», второе – только в пространной (Милтенов 2013: 546, 548).

Изборник XIII в., фрагмент 1846	Златоструй
<p>ЗААТООУСТАГО. Вѣтхѡа нже напнса. н сдѣ же смотрнмаѡ. тамо же н пнсаѡма нкона. блюднмн ѡѡа въ сѣнн Аврамовѣ. съ двѣма агглома прншьдша. н сдѣ же съ двѣма на десатѣ оуѣннкома. въ домъ Захарьннъ въшьдша. зрнмн ѡго тоу два брата. на стѣтельство прнзвавша. сдѣ же два брата. въ апльство прнзвавша. Монсн н Аронъ въ нѣрѣнхъ ѡго. н Петръ н Андрън въ аплѣхъ ѡго <...> н прндн оуѣ. прндн Хѣ с нѣсе ѡ полоуднѣ. н въдъхнн въ стѣоу дѣоу. подышн въ мнрѣ. н възвннн стѣа мѣнкы. нстоун аплы да нскапѣть. араматы. на болнѣа н заблоуѣѣа.</p> <p>(Wątróbska 1987: 141–143)</p>	<p>Псевдо-Златоуст. На слова: «Помянул Бога и возвеселился» (Пс.76:4); в слав.: «Слово о Воплощении Господни...» Хѡщешн лн разоумѣтн неблазньо о новѣ законѣ. ѡже бо въ вѣтѣ законѣ прѡбражена. та в новѣ познана бъша. зрн ѡго тамо в сѣнъ аврѡма съ двѣма агглома прншѣша. ѣѣ же съ двѣма на десатѣ оуѣнкма в дѣ закхѣевъ прншѣша. внѣѣ ѡго тамо два брата на стѣлство нз'брав'шоу. н ѣѣ два брата въ апльство прнзвавшоу. мѡнсн н аронъ въ нѣрѣн ѡго. а петръ н андрѣн въ аплѣхъ ѡго <...> н прндн оуѣ. хѣ с нѣсе ѡ полоуднѣ. подышн в' мнрѣ. н възвннн стѣа мѣнкы. нстоун аплы крѣеніѣ. да нскапѣ (!) араматы. на блнѣа . ѣюдѣсы. стѣа араматы разлнчнмн ѡзамн болащн бываю здравіѣ. н заблоуѣѣшн ѡ грѣха <...></p> <p>(РГБ, МДА фонд. 43, XV в., л. 657–657об.).</p>

Примечательно, что из слова на Пс. 76:4 составитель *Изб. XIII* изъясил «программный» для его компиляции фрагмент, где автор специально подчеркивает смысл типологической экзегезы (хотя привел соответствующее место в вольном парафразе): Вѣтхѡа нже напнса. н сдѣ же смотрнмаѡ). Фрагмент же из слова «О Хананеянке», не дающий буквального истолкования слова «мытоимство», видимо, привлек внимание книжника своей «приточной» направленностью. Подобная тенденция известна в древнерусских текстах, в частности, в словарных, находившихся под влиянием символизма святоотеческой экзегетики (Ковтун 1963: 155–215).

Х. Вонтрубска отметила, что из «Златоструя» происходит фрагмент № 395 (Wańróbska 1987: III). Конкретное место, попавшее в *Изб. XIII*, осталось в издании не указанным. Как удалось определить, это 28-й раздел «Избора избранного Иоанна Златоуста», читающегося только в пространной редакции «Златоструя» в качестве его последней, 137-й главы (МДА фонд. 43, л. 670)³. Уместно предположить, что составитель *Изб. XIII* заимствовал из пространной редакции все три отрывка – №№ 385–386, 395, 1844.

3. Отрывки «Сказания церковного»

Еще два фрагмента ведут нас к «Сказанию церковному» патриарха Германа Константинопольского, переведенному на славянский язык в древнеболгарскую эпоху и известному в полном русском списке XII в. (ГИМ, Син. 262):

Изборник XIII в., фрагменты 398, 589–590	«Сказание церковное»
<p>ВАСНАННѢВО СЛО^ѣ. Ўьрнъьскъин образъ ксть. по подобью поустыньнаго жнтела. н крѣтнела Ноана. ъмоуже въ одежа ѿ власъ вельблужь. н поасъ оусныань на ѱреслѣхъ ѡго <...></p> <p>(Wańróbska 1987: 37–38)</p>	<p>Ўьрнорнзъь образъ кѣ • по подобью ¹поустыньномуу жнтелю • ноаню¹ • ѡмоуже въ одежа ѿ власъ вельблужь • н поасъ оусмытънь о² ѱреслѣхъ ѡго <...></p> <p>¹⁻¹поустыньнаго жнтелѣ. н крѣтн<тѣ>лѣ ноана. ²на</p>
<p>ВАСНАННѢВО СЛО^ѣ. Њже на възтокъ молнтн сѧ н кланатн предано ксть. ѡко н проѡна заповѣдн ѿ аплѣ ксть. тако занѣ правднѡе снѣце Хсѣ бѣ нашъ</p>	<p>А ѡже на възтокъ молнтн сѧ • н кланатн сѧ • предано ксть ѡко н проѡна заповѣдн ѿ стѣхъ аплѣ • н ксть тако • занѣ правднѡе сѣлнѣце хѣ бѣ нашъ • ѡвн сѧ на</p>

³ Греческий источник этого раздела «Избора» остается неизвестным (Милтенов 2013: 69).

<p>ѡВН СѦ НА ЗЕМЛН. ВЪ СТРАНѢ ВЪСТОУЮНЪН <...></p> <p>(Wątróbska 1987: 63)</p>	<p>ЗЕМЛН • ⁸ВЪ СТРАНЫ ВЪСТОУЮННА¹ <...></p> <p>¹⁻¹ВЪ СТРАНѢ ВЪСТОУНЪН</p> <p>ГИМ, Син. 262 с разночтениями из РНБ, F.I.376 (= ГИМ, Барс. 1498)</p> <p>(Афанасьева 2012: 239, 234)</p>
--	--

Отрывки «Сказания» из *Изб. XIII* весьма ценны, если учесть бедность рукописной традиции памятника (к настоящему времени известно четыре полных списка памятника). Также представляется важным, что они надписаны именем «Василия» (Великого). Хотя старшие списки «Сказания» – русский XII в. (ГИМ, Син. 262) и сербский XIII в. (Венская национальная библиотека, Slav. 12) – анонимны, два других – в составе болгарского сборника Иоанна-Александра 1348 г. (РНБ, F.I.376) и тождественного ему по составу русского сборника XVI в. (ГИМ, Барс. 1498) – атрибутированы «святому Василию». (Афанасьева 2012: 228). Именно к этим спискам, как можно видеть из таблицы, ближе всего текст отрывков из *Изб. XIII*. Очевидно, уже в XIII в. существовали полные русские списки «Сказания», приписанные Василию Великому (не восходит ли это надписание к архетипу перевода?). При этом можно предполагать, что в *Изб. XIII* отрывки попали не из полного списка, а из какого-то предшествовавшего ему толкового сборника. В рукописи третьей четверти XV в. ГИМ, Барс. 1395 среди различных толковых отрывков на л. 249об.–250 помещен фрагмент «Сказания» (впрочем, без имени Василия – под заглавием о нноцѣхъ), содержащий помимо толкования пояса и «одежд» черноризца (оно читается во фрагменте 398 *Изб. XIII*) непосредственно следующее за ним в полном тексте «Сказания» толкование пострижения и куколя: а еже стрѣнѣн свою главу. по подобнѣ ст҃го апла павла н прочѣ... (ср.: Афанасьева 2012: 239–240). Такой же отрывок (названный слово w нноцѣхъ) имеется в сборнике уставных чтений первой половины

XVII в. ГИМ, Чуд. 260, где приурочен к шестой неделе по Пасхе (л. 62–63 об.)⁴.

4. Вопросоответы Феодорита Кирского

Теперь рассмотрим вопросоответы Феодорита Кирского на Восьмикнижие (CPG 6200), выборки из которых читаются в составе двух разделов *Изб. XIII*: л се отъ палъѣ с тълкъмъ (фрагменты №№ 1753–1843) и л се ѿ бзѣтъѣ (№№ 1912–913, 1917–1922). В первом случае они заполняют весь раздел, во втором – только часть. Греческие параллели к данным текстам были подысканы еще Н. К. Никольским, который отметил, что 1) перевод Феодорита сокращен по сравнению с известным греческим оригиналом и 2) другие подобные отрывки из Феодорита в славянском переводе встречаются в толковой части послания Климента Смолятича, «Словесах избранных Григория Феолага», «Книге Кааф», Толковой Палее; одна цитата встречается также в послании Афанасия мниха Панку о крестном древе, написанном не позднее XIII в. Ученый заключал, что некогда существовал «более полный круг Феодоритовых толкований» (Никольский 1892: 48), переведенный во всяком случае до XIII в. и послуживший источником русских сочинений и compilаций. Н. К. Никольский указал также на параллель к Феодоритовым вопросоответам в Изборнике 1076 г., однако сделано это было уже после набора книги – в листе поправок, так что это важное замечание надолго выпало из поля зрения исследователей. Между тем оно отодвигает время перевода вопросоответов Феодорита по меньшей мере в XI в. Наблюдения Н. К. Никольского развил В. М. Истрин (Истрин 1897: 35–82), собравший параллели к Феодориту в Толковой Палее (на ряд параллелей, не учтенных исследователем, в последнее время указала Т. Славова: Славова 2002: 211–222) и открывший в западнорусском сборнике 1462 г. из собрания

⁴ Рукопись вообще отличается нестандартностью состава и отчасти пересекается с Барс. 1395: так, например, на пяток восьмой недели положено поучение Агапита (в древнем переводе), усвоенное «Максиму» (Исповеднику; л. 93об.–95об.). Данный текст с такой же атрибуцией читается в Барс. 1395, как уже отмечал Д. М. Буланин (Буланин 1990: 168).

А. И. Яцимирского (ныне – БАН, 13.3.36⁵) еще одну толковую компиляцию (не имеющую заглавия, далее – *Яц*), использующую Феодорита и содержащую такие вопросоответы, которых нет в изученных Н. К. Никольским памятниках. Следует отметить, что компиляция *Яц* встречается также в нескольких более поздних рукописях (также западнорусского происхождения): Мелецком сборнике конца XVI в. – Национальная библиотека Украины, Мел. м./п. 119, сборниках XVII в.: ГИМ, Увар. 157-4^о; Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины, АСП-134 (все три указаны В. Федером (Федер 1982: 159), которому, к сожалению, остались неизвестными наблюдения В. Истрина), а также сборнике третьей четверти XVI в. РНБ, Погод. 840 (Книги Погодина 2010: 148–153). Раздел, составленный из вопросоответов Феодорита, в *Яц* носит заглавие *Въпроси и ѿвѣти. нъбранни. ѿ тлъко<во>н палън* (13.3.36, л. 111об.).

Гипотезу о существовании в славянской книжности «более полного» перевода Феодорита можно считать подтвержденной. В 2015 г. автор этих строк обнаружил список такого перевода в сборнике последней трети XV в. ГИМ, Барс. 1395 (дефектный, со многими утратами в самой рукописи и в протографе; текст читается – восстанавливаем правильный порядок листов – на л. 413–421, 412, 422–427, 148–158об., 166–177об.), а в 2017 г. – еще один список в сборнике 1618 г. РГБ, Овч. 119, л. 94об.–142 (полный). Данные списки содержат перевод всех вопросоответов Феодорита на Быт., Исх., Лев. и Чис. в той же сокращенной редакции; текст (в соответствующих местах) идентичен отрывкам из всех перечисленных выше памятников. Памятник в Овч. 119 анонимен и носит заглавие «Сказание о богословии»; в Барс. 1395 начало отсутствует. Можно полагать, что на славянский язык были переведены вопросоответы лишь на первые четыре книги Ветхого Завета, а оригиналом послужила их особая краткая редакция, пока не выявленная в греческой традиции. В настоящее время текст памятника подготавливается нами к печати.

Между тем относительно фрагментов Феодорита из *Изб. XIII* требуется сделать важное уточнение. Как представляется, составитель

⁵ Сборник составляет одно целое с БАН, 13.3.21. Описание обоих см.: (Metropolis Kijoviensis 2010: 1–9).

сборника не располагал полным переводом памятника, известным ныне по Барс. 1395 и Овч. 119, а пользовался более ранними компиляциями, возникшими уже на древнерусской почве. Наиболее очевидно это на примере главы «А се от Бытѣя». Уже Н. К. Никольский привлек ее для реконструкции текста послания Климента Смолятича, перебитого в полных его списках из-за дефекта протографа (Никольский 1892: 6–63); выводы ученого подтвердила Н. В. Поньрко (Поньрко 1992: 97–109), так что, на наш взгляд, нет никаких оснований их оспаривать (несмотря на то, что в издании Х. Вонтрубской в качестве предположительного источника главы «А се от Бытѣя» указана толковая компиляция из Мелецкого сборника, то есть *Яц: Wałtróbska* 1987: III). Напротив, эти выводы подтверждаются полным текстом перевода. Дело в том, что в данной главе *Изб. XIII* вопросы не имеют ничего общего с текстом Феодорита и представляют собой авторский текст Климента (можно думать, что митрополит лишь перечислял ветхозаветные сюжеты, а впоследствии его толкователь – Афанасий мних – подобрал к ним толкования из Феодорита); ответы иногда, как, например, в случае с № 100 на Быт.⁶, содержат дополнения, принадлежащие, вероятно, толкователю. Не остается сомнений, что только через послание Климента соответствующие фрагменты Феодорита могли попасть в *Изб. XIII*. Например:

Феодорит Кирский, вопросыответы № 100 на Быт. и № 61+63 на Исх.	Изборник XIII в., фрагменты 1917–1918, 1921–1922
(В) Како скопецъ сы старѣншна. поварѣ женѣ нмѣ.	Что мнѣ Пентефрнѣмъ скопцѣмъ. нже коупн носнфа. аще н скопцѣ
(Т) Нмѣаше в' домоу своемъ жену. днѣш'нмнн пекоущеса вѣш'мн.	сы. како нмѣ жену. нн ан того нцю. (Т) Днѣвн'ымн нмѣаше пекоущюса.
(В) Что раднн (!) за грѣхы людскыѣ	н домовн'ымн. тѣмъже н тѣщѣты

⁶ Нумерация вопросов приводится по критическому изданию греческого текста вопросовответов на Восьмикнижие (Fernández Marcos, Sáenz-Badillos 1979).

<p>прноснмы жѣтвы. даашеса ѿ тѣ закаланн старѣншнмъ сѣлѣмъ. лон же н селезена нстесн. грѣдн н рмо. но лон оубо нсѣтесъ (!) н нстесъ н селезеноу на трѣбннѣ съжагахоу. рама же н грѣдн сѣлю совѣ емоу баше. Ѿвѣтъ. ѿко се оуже бгѣу свѣдѣтѣствующюу. на ѡтннѣное ѡложенне. лѡкавы нмъ дѣаннн. <...> (РГБ, Овч. 119, л. 109, 122об.).</p>	<p>радн моужнѣ. оуномоу похотѣ. Поуто грѣдн повелѣно възнматн попомъ. (Т) ѿко се оуже бгѣу свѣдѣтѣствующюу. на ѡтннѣное възвращенне. лѡкавы нмъ дѣаннн. <...> (Wątróbska 1987: 160-161).</p>
--	---

Сложнее обстоит дело с главой А СЕ ОУЗ ПАЛЪІЕ С ТЪЛЪМЪ. В этом случае указание Х. Вонтрубской на Мелецкий сборник (то есть находящуюся в нем компиляцию *Яц*) верно, но лишь отчасти. Здесь, по нашему убеждению, подборка вопросов-ответов Феодорита из *Яц* оказалась совмещена с другой подборкой (преимущественно из Феодорита, но с некоторыми интерполяциями из вопросов-ответов Псевдо-Афанасия к Антиоху), известной под названием «Кааф». Стоит уточнить, что эта подборка, знакомая В. М. Истрину в отдельном виде и изданная им (Истрин 1897: 83–95), входит также – как первый раздел – в состав рукописей (о которых исследователь не знал): ГИМ, Муз. 4034 (1414/1415 г., далее – *Муз*)⁷; Национальный архив Республики Татарстан. Ф. 10. Оп. 5. № 468. (1498 г.)⁸; РНБ, Q.I.1409 (конца XVI –

⁷ Рукопись была известна еще В. М. Ундольскому (Никольский 1907: 118–119), затем принадлежала П.П. Шибанову, от наследников которого и поступила в ГИМ.

⁸ Рукопись принадлежала казанскому архиепископу Афанасию (Соколову) и была известна Н. К. Никольскому, издавшему по ней поучение митрополита Феогноста (Никольский 1907: 118–126), но впоследствии затерялась и лишь недавно была обнаружена Г. А. Николаевым: (Николаев 2004: 168–172). Рукопись не знакома нам *de visu*, но, судя по описанию, ее состав

начала XVII в.)⁹. Вполне очевидно, что нахождение толковой подборки в большом сборнике первично. Переписываясь отдельно, она сохранила вместе со своим частным заглавием (первое начало положено ѿ толковыѣ палеѣ) и заглавие всего сборника (Книгы нарицаемыа каафъ срѣѣ съборникъ...). Недавно А. И. Грищенко, которому из трех рукописей была известна только *Муз*, предложил назвать ее «Большим Каафом», а раздел ѿ толковыѣ палеѣ – «Малым Каафом» (Грищенко 2012: 96–97). Соответственно, к типу «Большого Каафа» (или «Каафа» в собственном смысле) следует причислить две остальные названные рукописи¹⁰. При этом необходимо отвести утверждение А. И. Грищенко о принадлежности к этому типу «четвертой части Мелецкого сборника» (согласно рубрикации В. Федера) – эта «четвертая часть» есть не что иное, как компиляция *Яц*, напрямую с «Каафом» не связанная.

Представим в виде таблицы данные о составе подборок толкований Феодорита из *Яц*, «Каафа» и *Изб. XIII*, указывая номера вопросов (для удобства сравнения стараемся приводить номера одинаковых вопросов в параллельных ячейках, хотя из-за нарушенного порядка в «Каафе» выдержать этот принцип до конца невозможно):

полностью тождествен *Муз* (если не считать некоторых посторонних дополнений).

⁹ Описание см.: (Отчет 1912: 106–107). Рукопись, как и *Муз*, принадлежала П. П. Шибанову. Представляет собой значительно сокращенный по сравнению с *Муз* толковый сборник (л. 1–233) с иными дополнениями. Существуют также выписки из «Каафа»; старшие из них – в пергаменном сборнике конца XIV в. ГИМ, Увар. 589-4°, л. 23–38об., 113об.–139.

¹⁰ В отличие, например, от *Изб. XIII* с его хаотическим устройством, «Кааф» – это толковый сборник с продуманной структурой, где последовательно читаются толкования на Пятикнижие, пророков, книги Премудрости, Псалтырь, Евангелие, апостольские послания. Последняя часть сборника – своего рода «смесь» под заглавием *Л се толцн разномысли стѣ и въпросѣ* (ГИМ, *Муз*. 4034, л. 147об.).

<i>Яц</i>	<i>«Кааф»</i>	<i>Изб. XIII</i>
Быт. 24	Быт. 24	Быт. 24
Быт. 31	Быт. 31	Быт. 31
Быт. 37		
Быт. 38		
Быт. 39	Быт. 39	Быт. 39
Быт. 45		
Быт. 54	Быт. 54	Быт. 54
	Быт. 67	
	Быт. 69	
Быт. 64	Быт. 64	
Быт. 75		Быт. 75
Быт. 83	Быт. 83	Быт. 83
Быт. 85		
Быт. 89	Быт. 89	Быт. 89
Быт. 92	Быт. 92	Быт. 92
Быт. 110+109 ¹¹		
Быт. 111		
	Исх. 13	
Исх. 4	Исх. 4	Исх. 4
Исх. 6		
Исх. 7		
Исх. 8		
Исх. 9		
Исх. 10		
Исх. 13		Исх. 13
Исх. 14	Исх. 14	
Исх. 17	Исх. 17	
	Исх. 9	
	Исх. 7	
	Исх. 6	
	Быт. 107	
	Исх. 20	

¹¹ В славянском переводе эти два вопрооответа слиты.

	Исх. 21	
Исх. 26		
Исх. 28	Исх. 28	Исх. 28
Исх. 29	Исх. 29	Исх. 29
Исх. 31	Исх. 31	
Исх. 33	Исх. 33	
Исх. 36		
Исх. 39		
Исх. 40		
Исх. 48		
Исх. 49		Исх. 49
Исх. 50		Исх. 50
Исх. 52		
		Исх. 53
Исх. 57		Исх. 57
Исх. 60		Исх. 60
Исх. 60 (вторая часть) ¹²		
Исх. 62		Исх. 62
Исх. 68		Исх. 68
Исх. 69		
Исх. 70	Исх. 70	
	вставка из в/о Пс.- Афанасия	
	Исх. 68	
	Быт. 30	
	Исх. 44	
	вставка из в/о Пс.-Афанасия	
	Быт. 45	
	Исх. 49	
	Исх. 50	
	Исх. 53	

¹² В славянском переводе вопроответ разделен на две части.

	Исх. 57	
	Исх. 60	
Лев. 1		
	Лев. 3	Лев. 3
Лев. 7		
	Лев. 8	Лев. 8
Лев. 10	Лев. 10	Лев. 10
Лев. 11		
Лев. 13		
Лев. 15		
Лев. 19		
Лев. 20		
Лев. 21		
Лев. 22		
Лев. 28		
Лев. 30		
Лев. 33	Лев. 33	Лев. 33
Лев. 35		
Лев. 36		
	Чис. 10	Чис. 10
	Чис. 27	Чис. 27
		Быт. 111
		Быт. 67
Чис. 1	Лев. 1	Чис. 1
Чис. 7		
Чис. 10		
	Чис. 13	Чис. 13
Чис. 16		
Чис. 26		
Чис. 35		
Чис. 50		
Быт. 67		
	Лев. 22	
	вставка из в/о Пс.-Афанасия	

		Быт. 110+109
		Исх. 7
		Исх. 6
		Исх. 9
		Исх. 17
		Исх. 14
		Исх. 31
		Лев. 22
		Лев.1
	Исх. 59	Исх. 59
		Исх. 33
		Исх. 70
	Лев. 11	Лев. 11
	Лев. 28	Лев. 28
	Чис. 35	Чис. 35
	Исх. 26	
	Исх. 39	
	Исх. 52	
	Лев. 13	
	Лев. 19	
	Лев. 20	
	Лев. 21	
	Исх. 55	
	Лев. 32	
	Исх. 63	
	вставка из в/о Пс.- Афанасия	
	Исх. 51	Исх. 51
	Лев. 25	
	Исх. 58	
	Чис. 31	
	вставка из в/о Пс.- Афанасия	
	Исх. 38	

В *Изб. XIII* нет ни одного вопросоответа, которого бы не было в подборках из *Яц* или в «Каафа»; при этом обе последние компиляции содержат множество других вопросоответов, так что, очевидно, ни та, ни другая не могла опираться на *Изб. XIII*. Отметим, что в *Яц* исконный порядок вопросоответов выдержан почти полностью, в «Каафе» порядок удерживается в начале и теряется в дальнейшем, в *Изб. XIII* он нарушен еще сильнее. Совпадения в выборке вопросоответов между *Изб. XIII* и «Каафом» налицо (Быт. № 24, 31, 39, 54; Лев. № 3, 8, 10 и др.), так что надо предполагать зависимость первого от последнего. Однако совпадения имеются и между «Каафом» и *Яц* – вероятно, они когда-то имели общий протограф.

Видно, что «Кааф» был основным источником *Изб. XIII*. Но как объяснить «излишки» последнего? Можно допустить, что, не удовлетворяясь «Малым Каафом», *Изб. XIII* время от времени обращается к выборке из *Яц*. Но не исключено, что «Кааф» некогда содержал все эти «излишки», а до нас дошел в сокращенном виде. Выбрать какую-либо из версий трудно. Однако, как кажется, есть свидетельство знания составителем *Изб. XIII* компиляции *Яц*. В работе (Вершинин 2017а: 6) мы объяснили непонятное слово *єкннсєнь*, помещенное в *Изб. XIII* в заголовке отрывков толкового Екклисиаста (в творительном падеже: *єкннсєньмь*). Оказалось, что это грецизм, а именно аорист *ἐκίστησεν* ‘зачала’ из Пс. 50:7, помещенный в предшествовавшей *Изб. XIII* толковой компиляции на своем месте – как глосса к слову в толковании на данный стих Псалтыри. Однако по меньшей мере в одном из поздних списков *компиляции Яц* тоже имеется это слово (Увар. 157-4^о, л. 169об.), причем оно поставлено рядом со словом «толк» после стиха из Еккл. и перед его толкованием: *єкннсє̆. тлѣ̆*. Текст всего соответствующего раздела аналогичен *Изб. XIII* (фрагменты 1901–1906, Wątróbska 1987: 152–153). Можно думать, что вначале (в *Яц*) слово *єкннсєнь* было воспринято как синоним слова «толкование» и лишь впоследствии, в *Изб. XIII*, попало в заголовок. Заметим, что русское (и даже точнее – южнорусское) происхождение всей компиляции видно из полного собственного достоинства послесловия книжника (до некоторой степени параллельного известному рассказу Повести временных лет), который, осуждая неразумных читателей, использует образ бань («паруш» – древнейшая фиксация данного слова), сооружаемых «словенами» (новгородцами): *а ѿ оустєнь ѿ нєхѡтъ мшарѣ волотнын. нмже словєне. мшѧ парѣшѣ* (13.3.36, л. 55).

Следует упомянуть также, что отрывок славянского перевода 112-го вопроса Феодорита Кирского читается (в слегка отредактированном виде) в составе последней статьи *Изб. XIII* – «Речей к Жидовину о вочеловечении Сына Божия». Здесь она представляет собой одну из интерполяций, сделанных на русской почве в перевод анонимного греческого антииудейского трактата; эти интерполяции отмечены Й. Райнхартом, но не все они пока нашли себе источники (Райнхарт 2015: 291–293). Текст начинается с середины фрагмента 2388 и продолжается до конца фрагмента 2391:

Феодорит Кирский, вопросоответ № 112 на Быт.	Изборник XIII в., фрагмент 2388
<p><...> прорнцаа. ако дѣжавнѣе хоцѣ бѣити нюдннѣ п'лема. пауе в'сѣ. вѣ. те. щенець л'вовъ. нюда. ѿ лѣтораслѣн (!) снѣу мон взндѣ. н вѣлегъ пос'па ако левъ. н ако л'внунць. н к'то вѣвоуднѣ н. понеже ѿ црѣска п'лемене нюдннѣ хоташе (!) сѣ рѣднтн по п'лотн бгѣ слово <...></p> <p>(РГБ, Овч. 119, л. 110об.)</p>	<p>Нѣковъ прорнцаа глѣтн ѣко дѣржавнѣе хоцѣть бѣити нюдннѣ плема. пауе всѣхъ двою на десѣте племенъ. рекъ. щенець львовъ нюда. ѿ лѣтораслн нзндѣ снѣу мон. то ѿ лѣтораслн нзндѣ нюда. вѣзлегъ поспа ѣко левъ. н ѣко скоуменъ кто вѣзвоуднтѣ н. понеже ѿ црѣска // племене хоташе рѣднтн сѣ. по плѣтн бгѣ слово <...></p> <p>(Wątróbska 1987: 190–191)</p>

Отрывок вводится фразой: а сдѣ тѣлкъы пннн (!)¹³ рѣуымъ тѣмъ. ты же Жидовнне слѣшан разумно (Wątróbska 1987: 190). Судя по недописанной выносной букве (вместо пннн нужно, очевидно, читать пннн = пнснн), и в этом случае к полному тексту вопросов Феодорита обращался не составитель *Изб. XIII*, а какой-то его предшественник. К сожалению, этой констатацией приходится ограничиться, так как более ранняя славянская традиция «Речей к Жидовину» неизвестна.

¹³ Чтение уточнено Й. Райнхартом по рукописи (Райнхарт 2015: 290): у Х. Вонтрубской – тѣлкъ нпннн.

5. Отрывок с именем Геннадия

Наконец, обратимся к толкованию на Ис. 26:18, надписанному в *Изб. XIII* именем Геннадия (фрагменты 1749–1750). Можно описать какую-то часть славянской предыстории данного текста: то же самое толкование читается в составе толковой компиляции, на существование которой нам уже случалось указывать (Вершинин 2017а). Сейчас к названному в упомянутой работе спискам РГАДА, МГАМИД 478/958, л. (?) 363–395 (третья четверть XVI в.; далее – *Арх*)¹⁴ и БАН, 45.11.16, л. 117–150 («Никифоровский сборник», третья четверть XV в.¹⁵; далее – *Ник*) следует добавить также ГИМ, Увар. 515-4° (последняя четверть XV в.¹⁶; далее – *Увар*), где компиляция читается в извлечениях; фрагмента Геннадия здесь нет, однако *Увар* содержит некоторые отрывки, которых нет в *Арх* и *Ник* (составленный из мелких, произвольно выпускаемых при переписке фрагментов, памятник имеет несколько неустойчивый состав). Русское происхождение памятника явствует из наличия в нем фрагментов послания Климента Смолятича (в *Арх* – под соответствующим заглавием; см. подробнее: Вершинин 2017б). Ниже текст компиляции будет приводится по *Ник*.

Изборник XIII в., фрагменты 1749–1750	Анонимная компиляция
<p>НСАННА РЕЧЕ. Страхъ радн твоего гдн. въ чревѣ прнахомъ н поболѣхомъ н роднхомъ дхъ спсѣнна твоего нже створи на земан.</p> <p>(Т) ГЕНАДННЄВЪ. Страхъмъ бжннемъ прнахомъ заповѣдн въ чревѣ. рекше въ внотурннмъ ѹлѣцѣ. Дѣдъ бо рече. гдн помыслнхъ волю твою створи ти. н законъ твон посредѣ чрева моего. се даннѣ гнѣ мзда плода чревнаго. рекше дшѣвнаго <...> (Wątróbska 1987: 130)</p>	<p>нсанна рече страха рѣ твоего гн. во чревѣ прѣахомъ. н поболѣхѣ н рѣхомъ дхъ спннн твоего. нже свори на земан •: толкованне •: генаднна. страхѣ гннмъ прнахомъ заповѣ во чревѣ •: тѣ въ внотурнемъ ѹлѣцѣ. н дѣ въ гн помыслнхъ волю твою свори ти. н законъ твон посрѣ чрева моего. се достоѣанне гнѣ. н мзда пло (!) чревнаго •: тѣ дшѣвнаго <...> (БАН, 45.11.16, л. 129об.–130)</p>

¹⁴ Датировка Л. В. Мошковой.

¹⁵ С дополнениями XVI–XIX вв.

¹⁶ Датировка Ю. А. Грибова из (Демин 2019: 248–249).

Наряду с данным отрывком, в анонимной компиляции читаются (*Ник*, л. 128об.–129об., 130об.–131об.) и три других толкования Геннадия – 1) на Мф. 1:9–11: генадіа. толькованне ахазъ рѣо езникѣю. н ѣзникѣн (!) рѣо манасню <...> ; 2) на Ис. 38:19–20: въ кннзѣ акыпанѣ реченно естъ. незникнемъ црѣмъ. во млтвѣ его. ѿ днѣ дѣтн сътворю <...> ; 3) о многоженстве ветхозаветных патриархов: Генадіа. Вѣдомо бѣдн всемъ ѣко еретнцн хвалѣть дрѣвнѣн мѣжн стѣа... (издано: Вершинин 2017а: 6), а также общее рассуждение о вреде бесплодного любопытства – 4) Генаднн рече нѣкоторыи множанша въпросы. акы црца оужьска творѣть. не ѣкы не вѣдѣще. да сѣ чѣмъ навчѣть... <...>. Хотя фрагмент 2) не надписан, он встречается в «Каафе» (Муз. 4034, л. 198об.) и выписках из него в Увар. 589-4° (л. 107) в начале статьи а се нзбрано ѿ кннгъ океана. нже сътворено генадѣмъ патрнархомъ константнаграда. В другой части сборника *Арх* (л. 419–420) помещен еще один фрагмент с толкованием на Ин. 1:12: тѣкъ генадіа. ѿ кннгъ нарнцаемѣ еканѣ. то естъ не едннѣ аптѣ речено. дасть нмъ власть ѣдомъ бѣжн бытн... (тот же текст встречается и в сборнике XVII в. РГБ, Егор. 708, л. 130об.–131; в *Ник* его нет). В связи с этим требует отдельного рассмотрения вопрос об уточнении границ толковой компиляции в *Арх*.

Геннадию принадлежит, вероятно, и текст без заглавия, следующий в компиляции из непосредственно за толкованием на Ис. 26:18 (*Ник*, л. 130–130об.): Все кннгы ѣчат во двѣ главнзнѣ. главнзнѣ еста бжнн страхъ. егоже не смѣтн преовндѣтн. а дрѣгаѣ. нже всеѣа гѣ нмѣтн прѣ очнма свонма <...>. Мысль о «двух главизнах» святых книг встречается в статье «Геннадия патриарха о страхе Божии» в некоторых списках реконструированного В. Федером «Княжьего Изборника» (Федер 2008: 169). Текстуального сходства в этом случае нет; вероятно, обе статьи восходят к какому-то неизвестному сочинению Геннадия, быть может, даже в различных переводах¹⁷.

Итак, в славянской книжности существовала книга «Океан» (или более обширная, чем доступные нам отрывки, выборка из нее), надписанная именем Геннадия Константинопольского – патриарха V в. В компиляцию, известную в наиболее полном виде по *Арх* и *Ник*, попали некоторые отрывки из «Океана», а один из них впоследствии –

¹⁷ В «Княжем Изборнике» отмечено еще две статьи с именем «Геннадия патриарха» (Федер 2006: 133, 152).

в *Изб. XIII*. Геннадий был в древности известен своими экзегетическими творениями, но, к сожалению, последние совершенно утрачены в «прямой» традиции (Грацианский 2005); сохранились лишь отрывки в составе катен (CPG 5970–5973). Вероятно, теперь следует учитывать и славянские фрагменты Геннадия.

Надеемся, что будущие исследования позволят уточнить приведенные данные и расширить перечень текстов, из которых составитель *Изб. XIII* (или его предшественник) черпал экзегетический материал.

СОКРАЩЕНИЯ

- ГИМ – Государственный исторический музей
РГАДА – Российский государственный архив древних актов
РГБ – Российская государственная библиотека
РНБ – Российская национальная библиотека
СОРЯС – Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук
ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Академии наук СССР

ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева 2012 – *Афанасьева Т. И.* Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследование и тексты. М., 2012.
- Буланин 1990 – *Буланин Д. М.* Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. 1990. Т. 44. С. 161–178.
- Вершинин 2017а – *Вершинин К. В.* Об одном источнике Мерила Праведного и Кормчей // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2017. № 1. С. 5–8.
- Вершинин 2017б – *Вершинин К. В.* Послание Климента Смолятича и толковые сборники // *Текстология и историко-литературный процесс. Сборник статей*. М., 2017. Вып. V. С. 16–28.
- Вершинин 2019 – *Вершинин К. В.* Мерило Праведное в истории древнерусской книжности и права. М.; СПб., 2019.
- Гольштенко, Дубровина 1997 – *Книга нарицаема Козьма Индикоплов* / Изд. подг. В. С. Гольштенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.
- Георгиева 2003 – *Георгиева Т.* Златоструй от XII век. Силистра, 2003.

- Грацианский 2005 – *Грацианский М. В.* Геннадий I // Православная энциклопедия. М., 2005. Т. 10. С. 611–612.
- Грищенко 2012 – *Грищенко А. И.* Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // *Slověne = Словьѣне. International Journal of Slavic Studies.* 2012. Vol. I. No. 2. С. 95–110.
- Демин 2019 – *Демин А. С.* Художественная семантика древнерусских литературных форм и средств // *Герменевтика древнерусской литературы.* Москва; Берлин, 2019. Сб. 18. С. 180–306.
- Дурново 1902 – *Дурново Н. Н.* К истории сказаний о животных в старинной русской литературе // *Древности: Труды Славянской комиссии Московского Археологического Общества.* М., 1902. Т. 3. С. 45–118.
- Истрин 1897 – *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Пален. СПб., 1897. Вып. 1 [Отд. отд.].
- Книги Погодина 2010 – *Рукописные книги собрания М. П. Погодина: каталог.* СПб., 2010. Вып. 4.
- Ковтун 1963 – *Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи средневековья. Л., 1963.
- Милтенев 2013 – *Милтенев Я.* Златоструй: Старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон (Текстологическо и извороведско изследване). София, 2013.
- Николаев 2004 – *Николаев Г. А.* Сборник толкований 1498 года (рукопись Национального архива Республики Татарстан // *Русская и сопоставительная филология. Лингвокультурологический аспект.* Казань, 2004. С. 168–172.
- Никольский 1892 – *Никольский Н. К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.
- Никольский 1907 – *Никольский Н. К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности. № XVII: Поучение митрополита всея Руси Феогноста // *СОРЯС.* 1907. Т. 82. № 4. С. 118–126.
- Отчет 1912 – *Отчет Императорской публичной библиотеки за 1905 г.* СПб., 1912.
- Пиотровская 2004 – *Пиотровская Е. К.* «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб., 2004.
- Понырко 1992 – *Понырко Н. В.* Эпистолярное наследие Древней Руси, XI–XIII вв.: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Райнхарт 2015 – *Райнхарт Й.* Древнерусский антииудейский трактат, его греческий оригинал и проблема его происхождения // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова.* 2015. Вып. 5: Лингвистическое источниковедение и история русского языка. С. 289–333.

- Сводный каталог 1984 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв. М., 1984.
- Славова 2002 – Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002.
- Тотоманова 2008 – Тотоманова А.-М. Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел. София, 2008.
- Турилов 2009 – Турилов А. А. Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 21. С. 540–541.
- Федер 1982 – Федер У. Р. Мелецкий сборник и история древнеболгарской литературы // *Palaeobulgarica*. 1982. Год. 6. № 3. С. 154–165.
- Федер 2008 – Федер У. Р. Къняжий изборьникъ за възпитание на канартикина. Велико Търново, 2008. Т. 2.
- Dindorf 1829 – *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae. Georgius Syncellus et Nicephorus Cr.* / Ed. G. Dindorfii. Bonnae, 1829. Vol. I.
- Fernández Marcos, Sáenz-Badillos 1979 – *Fernández Marcos N., Sáenz-Badillos A. Theodreti Cyrensis quaestiones in Octateuchum (= Textos y estudios «Cardenal Cisneros»)*. Madrid, 1979.
- Metropolis Kijoviensis 2010 – *Metropolis Kijoviensis: каталог і тексти петербурзьких зібрань / Підг. В. Зема, С. Зінченко, В. Фрис.* Київ, 2010.
- Wątróbska 1987 – *Wątróbska H. The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18).* Nijmegen, 1987 (Полата књигописьная; 19/20).

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

On Some Sources of the Izbornik of the 13th Century

The section highlights several sources of the *Izbornik* (“*Miscellany*”) of the 13th century (National Library of Russia, Q.p.I.18): *Christian Topography* by Cosmas Indicopleustes, *Zlatostruj* (*Chrysorrhoeas*), *Historia Ecclesiastica* by Germanus of Constantinople. Also, it argues that the fragments of Theodoret of Cyrillus and Gennadius of Constantinople came into the *Izbornik* from two (or more) preceding Russian exegetical compilations.

Key-words: the Izbornik of the 13th century, christian exegesis, Cosmas Indicopleustes, Zlatostruj (Chrysorrhoeas), Germanus of Constantinople, Theodoret of Cyrillus, Gennadius of Constantinople